LA
GALERIE
DU CROUS
DE PARIS

POINTS SUR PEREC

Exposition du 2 au 20 décembre 2014
Vernissage le jeudi 4 décembre 2014 de 18h à 21h

PERECOFIL
CRÉATION DE BRODERIE LITTÉRAIRE

LA GALERIE DU CROUS DE PARIS
11 rue des Beaux-arts 75006 Paris | 01 40 51 36 77 | galerie@crous-paris.fr | du lundi au samedi de 11h à 19h | Odéon, St-Germain-des-Prés, Mabillon

PROGRAMME

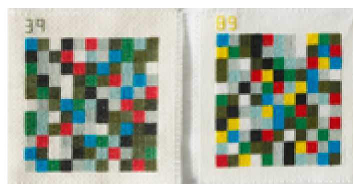
EXPOSITION

Textes brodés

- *La Vie mode d'emploi* : « Le Compendium » et certaines de ses traductions (divers formats)
- *La Disparition, Les Revenentes* : extraits



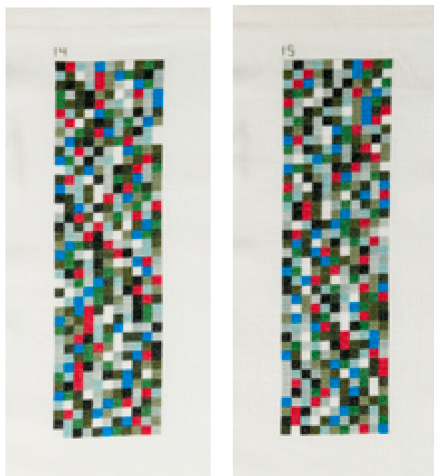
Alphabets, détail, installation, 130 x 400 cm, 2003.



Alphabets, détail, p. 39, broderie, 11 x 11 cm, 2003.
Alphabets, détail, p. 89, broderie, 11 x 11 cm, 2003.

- *La Clôture et autres poèmes :*

  « La Clôture », « Ulcérations », « Métaux », « À Hans Dalhem »



*Ulcérations,*broderie, deux pages, 40 x 16 cm chacune, 2004.

• *Beaux présents, belles absentes*

Noce de Kmar Bendana & Noureddine Mechri

• Boules de neige et autres poèmes :

« Ô mon fjord », « J'ai cru voir », « À la grave saison » (divers formats)

« Rail » (deux manières de broder, deux nuanciers, divers formats)



Ô mon fjord, broderie, 12 x 14 cm, 2006.

• Titres des œuvres et noms des auteurs :



Documents audiovisuels

Lire et traduire Georges Perec, de Bernard Queysanne pour La Sept Arte, 1999.

Georges Perec, dialogue avec Bernard Noël, éditions André Dimanche, 1997.

Ateliers

Chaque mercredi, initiation à la broderie littéraire (adultes et enfants).

Soirées lectures à plusieurs voix (dates à préciser)

Le Compendium.

Poèmes choisis.



GÉNÉRATION PEREC :

journée du 13 décembre en partenariat avec l'Association Georges Perec

Cette journée (dont c'est la première édition cette année et qui est encore sans périodicité fixe) propose, en complément avec le séminaire Perec mais ouverte à un plus large public, de donner la parole aux témoins de l'œuvre et de la vie de Georges Perec et aux artistes contemporains qui lui donnent résonance.

Programme (sous réserve de modifications)

11h : *Bibliothèque de l'Arsenal,*

Visite de l'exposition *Oulipo, la littérature en jeu(x)*

(avec ses commissaires : Claire Lesage et Camille Bloomfield)

15h : *L'Abbaye Centre Culturel du CROUS de Paris*

Projection de la conférence donnée par Georges Perec à Copenhague le 29 octobre 1981 :

Création et contraintes dans la production littéraire

(enregistrement en grande partie inédit)

16h : Rencontre avec des témoins de la vie et de l'œuvre de Georges Perec

(Marcel Bénabou, Claude Burgelin, Dominique Manotti, Paulette Perec, Sylvia Richardson…)

19h : *Galerie du CROUS*

- **Exposition des broderies littéraires de PERECOFIL**
- **Performance de la plasticienne Christl Lidl**
  (sur le chapitre LXXXVII de *La Vie mode d'emploi*)
- **Lecture d'extraits d'*Espèces d'espaces***
  (en collaboration avec le théâtre de l'Artistic Athévains)

PERECOFIL



Comment nous avons brodé certains de ses livres

Élisabeth Girard-Léthier, présidente de PERECOFIL

En 1999, c'est en regardant une aquarelle de Paul Klee1[1] que l'idée nous[2] est venue de broder des textes, sans en broder les lettres, pour échapper aux abécédaires fleuris, et produire **des tableaux abstraits inspirés de Klee, et aussi de Taeuber-Arp, Nemours, Morellet, Alighiero e Boetti.**

Pourquoi des textes de Perec ?

Une fois terminé, le travail devait révéler quelque chose de la plastique du texte, pourvu que celui-ci recèle **une forme, des couleurs, des lignes.**

Nous avons d'abord cherché du côté de la poésie, mais dans un poème, quand deux vers ont le même nombre de pieds, leur « longueur typographique » est rarement équivalente, ce qui ne produit pas de forme pertinente. Quant aux textes en prose, ils ne peuvent entrer dans une forme géométrique que par le plus improbable des hasards, à moins…

… à moins d'un texte écrit précisément pour tenir dans une forme géométrique, **un texte où chaque lettre compte, comme dans certaines œuvres de Georges Perec.**

Le Compendium de *La Vie mode d'emploi* répondait exactement à ces exigences et a donné lieu à nos premières broderies.

Notre entreprise est une tentative d'épuisement de tous les textes à contraintes littérales de Georges Perec (les poèmes d'*Alphabets, Métaux, Ulcérations…*) et les deux romans pour lesquels c'est une couleur (et non une forme) que révèle la broderie (*La Disparition, Les Revenentes*).



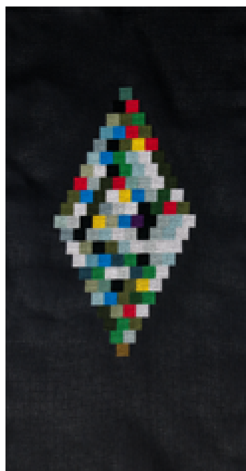
La Disparition, broderie, 36 x 30 cm, 2012.

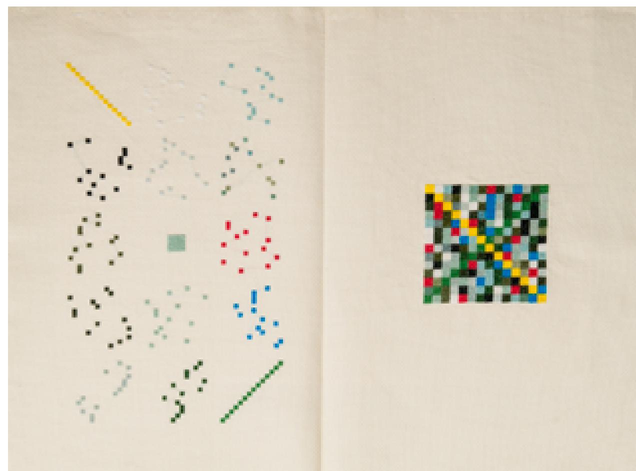


Les Revenentes, broderie, 36 x 30 cm, 2012.

1 *Einst dem grau der Nacht enttaucht*, 1918.

2 Dominique de Liège et Élisabeth Girard-Léthier


J'ai cru voir , broderie, 29 x 54 cm, 2012


Métaux, sonnet en P, broderie, 37 x 51 cm, 2006

Comment broder ?

Pour ce travail lettre à lettre nous avons établi un premier code-couleurs.

La couleur des voyelles est issue du sonnet de Rimbaud, les consonnes sont choisies de manière aléatoire.

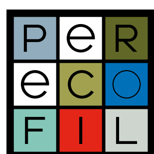
Dans un deuxième code-couleurs, toutes les consonnes ont des nuances de jaune, seule couleur primaire ne figurant pas dans « Voyelles », de Rimbaud.

Chaque texte est « mis en grille », les lettres occupent une case chacune.

La broderie se fait sur toile Aïda, avec du Mouliné 6 fils.

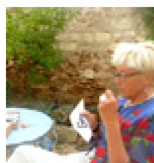
Les textes sont brodés en plusieurs formats, selon la taille choisie pour les carrés

(de 2 pts x 2 pts à 16 pts x 16 pts).



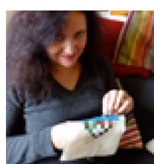
PERECOFIL, l'association

Au fil du temps, les broderies ont constitué un « corpus » de 120 œuvres environ, exposées à plusieurs reprises depuis 2006. Nous avons eu besoin d'un nom et d'une structure. PERECOFIL a été fondée en 2012.



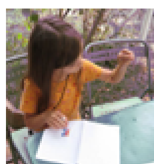
Notre projet cherche à sensibiliser tous les publics aux formes « secrètes » contenues dans certains textes littéraires.

D'abord, le code couleurs que nous avons adopté sert à rendre une énigme déchiffrable, c'est-à-dire non pas à cacher mais à révéler, moins le sens que la structure de l'œuvre, et à la rendre ainsi visuellement perceptible.



Ensuite, à l'instar des œuvres conceptuelles, les œuvres que nous brodons sont reproductibles partout dans le monde par quiconque applique le mode d'emploi simple que nous avons élaboré et que nous tenons à disposition.

Enfin, le côté ludique, parfois loufoque, de ces textes peut en faire un instrument pédagogique très attractif. Des projets pour des collèges ont été élaborés ; certains ont donné lieu à des expositions.



C'est pour continuer ces actions et contribuer à élargir le nombre de lecteurs de l'œuvre de Perec que nous avons créé l'association PERECOFIL.

Membres fondateurs

Élisabeth Girard-Léthier, Dominique de Liège-Hadjadj, Judith Léthier.



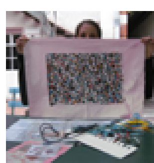
Vocation

PERECOFIL est une association dont le but est de développer et de promouvoir des travaux de broderies littéraires réalisées à partir de textes à contraintes de Georges Perec: production des œuvres, organisation d'expositions et conservation des broderies.

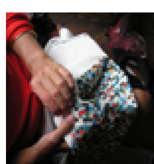


L'association rassemble les brodeuses, ainsi que toute personne ou association désirant soutenir cette démarche.

Les brodeuses



Audrey Arnaudeau, Brigitte Atthias, Fatma Bendana, Monique Bernot-Desdouets, Rachel Boustta, Laurent Cornaz,Marion Cuny, Samar Damlakhi-Mawazini, Francine Desgrandchamps-Cuny, Capucine Deveaux, Philippine Ganem, Marie-Hélène Girard, Élisabeth Girard-Léthier, Marie-Paule Girard-Petschen, Joëlle Girod, Élisabeth Godart, Marianne Hoarau, Maryse Lanquetin, Zazie Leroy, Dominique Le Strat, Sarah Le Strat, Judith Léthier, Dominique de Liège-Hadjadj, Chantal Maillet, Claudine Maillet, Assia de Maupeou, Françoise Menanteau, Chantal Meunier, Gisèle Michaleje, Iris Perrin, Anthonie Petit, Bernadette Petit, Anne Ramette, Céline Roland, Christine Ruel, Marie-Andrée Salsmann, Cléo Santini, Catherine Stubler, Géraldine Tauzin.



Les membres d'honneur

Éric Beaumatin, fondateur de l'Association Georges Perec.

Marcel Bénabou, président de l'Oulipo et ami de Georges Perec.

Jean-Luc Joly, président de l'Association Georges Perec.

Bernard Magné, (1938-2012), spécialiste de l'œuvre de Georges Perec.

Paulette Perec, ex conservateur à la Bibliothèque Nationale de France.

Principales expositions

2006, *Au fil, des jours* avec Corinne Magné (Photextes), domicile de Bernard et Corinne Magné, Paris.

2009, *Broderies littéraires*, à la librairie La Passerelle, pendant l'exposition *Regarde de tous tes yeux, regarde*, au musée des Beaux-arts de Dole.

2010, *Perec et l'art contemporain*, exposition collective, Galerie du CROUS de Paris, à l'occasion de la parution du n° 10 des *Cahiers Georges Perec*, direction Jean-Luc Joly.



Perec et l'art contemporain, exposition collective, Galerie du CROUS, 2010.
Sur le mur de droite : Alphabets in extenso, 176 poèmes brodés.

2012, *Textiles*, à la librairie Aux livres, etc. à l'occasion de la fondation de l'association PERECOFIL et des 30 ans de la mort de Georges Perec, Paris.

2013, *Sans crayon*, dans le cadre du festival Graphéïne, à Muret (31).

ÉCLAIRAGES



Faire surgir de la toile les architectures secrètes des poèmes

Bernard Magné (1938-2012), Professeur à l'Université de Toulouse Le Mirail, spécialiste de Georges Perec, conseiller littéraire auprès des brodeuses

Georges Perec est surtout connu pour ses romans récompensés (*Les Choses*, prix Renaudot en 1965, *La Vie mode d'emploi*, prix Médicis en 1978) ou pour son roman-tour de force (*La Disparition*, roman sans E).

Mais c'est aussi un poète dont les œuvres, délaissant un art poétique traditionnellement fondé sur la syllabe, obéissent à des contraintes formelles inédites touchant à la disposition réglée de leurs lettres : il faut entendre Georges Perec au sens propre, lorsqu'il dit préférer au terme à ses yeux trop convenu d' « écrivain » celui d'« homme de lettres ».

C'est à cette variété de textes graphiquement contraints que se sont confrontées des brodeuses. Représentant chaque lettre de l'alphabet par un carré brodé au point de croix avec un fil de couleur spécifique, elles font surgir de leur toile les architectures secrètes des poèmes :

- diagonale sénestro-descendante des M dans une des strophes « carrées » (60 lignes de 60 signes) du Compendium qui clôt le chapitre LI de *La Vie mode d'emploi* ;

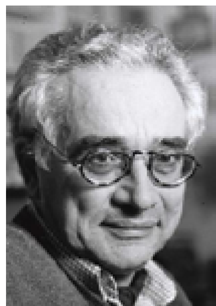
- hypothénuse dextro-descendante des A dans le poème triangulaire « À la grave saison » [cf cliché]

- anagrammes sériels des onze lettres différentes d'un vers dans un onzain d'*Alphabets* ou une séquence d'*Ulcérations*.

À mi-chemin entre code à construire et texte à lire, chaque poème brodé offre ainsi la traduction chromatique d'une parole présente / absente.



Le Compendium de *La Vie mode d'emploi*, broderies, triptyque 60 cm x 60 cm, 2004-2005.



La lettre brodée

Marcel Bénabou, écrivain, professeur à Paris VII, secrétaire de l'Oulipo et ancien président de l'Association Georges Perec.

Une récente livraison des *Cahiers Georges Perec* a permis à tout un chacun de mesurer à quel point notre inclassable auteur est présent dans le territoire, aussi vaste que contrasté, de l'art dit contemporain : il en inspire ou en irrigue bien des réalisations.

Grâce au travail de l'association PERECOFIL, on sait désormais que même cet art ancien et délicat qu'est la broderie n'échappe pas à l'emprise perecquienne.

Hasard ? Sûrement pas. Perec, qui se voulait homme de lettres au sens le plus strict du mot, et avait fait du jeu sur les lettres de l'alphabet le fondement de son art poétique, a produit de nombreux textes dont le principe de composition et la disposition typographique ne pouvaient que séduire les adeptes de la broderie. Il leur suffisait en effet de faire correspondre, à chaque lettre de l'alphabet, un petit carré brodé avec un fil d'une couleur chaque fois différente, pour obtenir de superbes compositions.

Mieux encore, le jeu subtil avec les fils de couleur ajoute à la lisibilité du poème : il rend immédiatement perceptibles tel ou tel détails d'architecture qui dans le texte d'origine pouvaient demeurer inaperçus.

Informations pratiques

POINTS SUR PEREC exposition de broderies littéraires organisée par l'association **PERECOFIL**

GALERIE DU CROUS DE PARIS, 11 rue des Beaux-arts, 75006 PARIS

métro : Saint-Germain-des-Prés, Mabillon

bus : 39, 95, 70, 58.

Tous les jours sauf le dimanche, de 12 h à 19 h

Mardi 2 décembre : ouverture de l'exposition

Jeudi 4 décembre de 18 h à 21 h : vernissage

Mercredi 10 décembre de 15 h à 18 h : atelier de broderie littéraire

Samedi 13 décembre : Génération Perec, journée organisée par L'Association Georges Perec

Mercredi 17 décembre de 15 h à 18 h : atelier de broderie littéraire

Samedi 20 décembre 19 h fin de l'exposition

GÉNÉRATION PEREC, journée organisée par l'**Association Georges Perec**
(voir programme détaillé p.4)

Le samedi 13 décembre

• **à 11 h :** visite de l'exposition *Oulipo, la littérature en jeu(x)*

BIBLIOTHÈQUE DE L'ARSENAL 1 rue de Sully, 75004 Paris

Métro : Sully-Morland // bus : 86, 86, 67.

• **de 15 h à 19 h :** projection, rencontres.

L'ABBAYE - CENTRE CULTUREL DU CROUS DE PARIS 12 rue de l'Abbaye, 75006 Paris

métro : Saint-Germain-des-Prés, Mabillon // bus : 39, 95, 70, 58.

• à partir de 19 h, à la GALERIE DU CROUS DE PARIS : exposition, performance , lecture.

CONTACTS

• PERECOFIL

Élisabeth Girard-Léthier : 06 41 28 05 54

perecofil@perecofil.com

• GALERIE DU CROUS DE PARIS

Directrice : Katia Calisti

Tel : 01 40 51 36 77

galerie@crous-paris.fr

• ASSOCIATION GEORGES PEREC

Jean-Luc Joly : 06 72 66 22 44

associationgeorgesperec@gmail.com

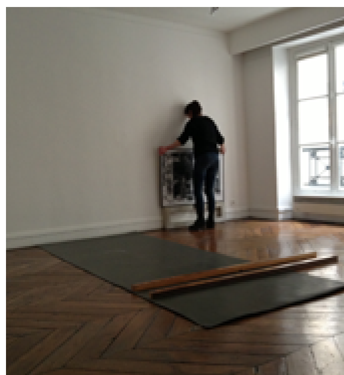
LIENS

www.perecofil.com

www.crous-paris.fr

culture@crous-paris.fr

LA GALERIE DU CROUS DE PARIS



Située entre la rue de Seine et l'École des Beaux-arts,
la Galerie du Crous de Paris offre, sur deux étages, 160 m² d'exposition.

Une vingtaine d'expositions individuelles ou collectives s'y déroulent chaque année. Elles présentent en priorité des étudiants, mais aussi de jeunes artistes récemment diplômés des écoles nationales supérieures d'art et de l'université.



Les exposants sont sélectionnés par un jury de professionnels (trois enseignants, un critique, un galeriste, un artiste, un directeur de centre d'art ou conservateur).

Une opportunité y est donnée à des professionnels, membres du jury de sélection, d'y organiser des expositions collectives au bénéfice de jeunes artistes.



Les écoles nationales supérieures d'art et l'université peuvent y organiser des manifestations issues de leur enseignement, au bénéfice d'étudiants (d'un atelier par exemple), ou de jeunes diplômés (lauréats d'un prix, ou participant à un projet spécifique).

En 2012, une cinquantaine de jeunes artistes ont ainsi pu confronter leurs œuvres au regard de la critique et du public, dans ce lieu qui met en valeur aussi bien la peinture que les installations, et accueille les performances comme les vidéos.



Tous les exposants sont soumis à une location de l'espace,
les tarifs sont consultables sur le site www.crous-paris.fr.

katia Calisti, directrice, octobre 2013.

CROUS PARIS LA GALERIE DU CROUS DE PARIS

11 rue des Beaux-arts 75006 Paris | 01 40 51 36 77 | galerie@crous-paris.fr | du lundi au samedi de 11h à 19h | Odéon, St-Germain-des-Prés, Mabillon